

Memorandum of Understanding between Conférence des directeurs des écoles françaises d'ingénieurs and the Supreme Council of Universities

مذكرة تفاهم بين تحالف مديري المدارس الفرنسية للهندسة والمجلس الأعلى للجامعات

This agreement was signed on
07/04/2025, between:

First Party

Conférence des directeurs des écoles françaises d'ingénieurs
Located at 44 rue Cambronne, 75015 Paris, France
Represented by Armel de la Bourdonnaye
Director of the INSA Hauts-de-France School and President
of the Europe and International Commission at CDEFI.

Second Party

Supreme Council of Universities
Located at: Cairo Uni, Oula, Al Giza, Giza Governorate
3725005, Egypt
Represented by Pr. Mostafa Refaat of the Supreme Council
of Universities

Article 1: Purpose and Participants

1. The purpose of this Memorandum of Understanding is to strengthen academic and research cooperation, as well as community service, between French and Egyptian universities. This MOU has been established in accordance with the principles of cooperation and mutual interest.
2. Any higher education institution represented by la Conférence des directeurs des écoles françaises d'ingénieurs or the Supreme Council of Universities that signs this agreement has the right to cooperate with any other signatory institution in the partner country, provided it has completed the necessary procedures and obtained approval from the competent authorities.
3. This framework agreement shall be complemented by specific partnership arrangements, negotiated bilaterally between institutions in each country. While signatories are encouraged to promote collaboration, no higher education institution is required to commit to partnerships beyond its available resources.

Article 2: Areas of Cooperation

This comprehensive cooperation partnership aims to foster collaboration in the following areas:

1. Training and Academic Activities:

تم توقيع هذه الاتفاقية في السابع من ابريل 2025
بين

الطرف الأول

تحالف مديري المدارس الفرنسية للهندسة
مقرها في 44 شارع كمبرون ، 75015 باريس ، فرنسا
السيد أرميل دولا بوردونيه ويمثلها

مدير المعهد الوطني للعلوم التطبيقية ورئيس لجنة أوروبا واللجنة الدولية لادي
تحالف المدارس الفرنسية للهندسة

الطرف الثاني

المجلس الأعلى للجامعات
مقره في: مبنى المجلس الأعلى للجامعات، مقر جامعة القاهرة (الحرم الجامعي)،
الجيزة، مصر
ويمثله: أ.د/ مصطفى رفعت في المجلس الأعلى للجامعات

المادة 1: الهدف والمشاركون

1. الهدف من مذكرة التفاهم هو تعزيز التعاون الأكاديمي والبحثي، فضلاً عن خدمة المجتمع، بين الجامعات الفرنسية والمصرية. تم إبرام هذه المذكرة وفقاً لمبادئ التعاون والمصلحة المتبادلة.
2. يحق لأي مؤسسة تعليم عالٍ ممثلة من قبل تحالف مديري المدارس الفرنسية للهندسة أو المجلس الأعلى للجامعات والتي توقع هذه الاتفاقية التعاون مع أي مؤسسة أخرى موقعة في البلد الشريك، بشرط أن تكون قد أكملت الإجراءات اللازمة وحصلت على الموافقة من الجهات المختصة.
3. سيتم تكملة هذه الاتفاقية الإطارية باتفاقيات شراكة محددة، يتم التفاوض عليها بشكل ثنائي بين المؤسسات في كل دولة. وبينما يُشجّع الموقعون على تعزيز التعاون، لا يُطلب من أي مؤسسة تعليم عالٍ الالتزام بشراكات تتجاوز مواردها المتاحة.

المادة 2: مجالات التعاون

تهدف هذه الشراكة الشاملة للتعاون إلى تعزيز التعاون في المجالات التالية

-التدريب والأنشطة الأكاديمية:

- تطوير برامج ومناهج دراسية مشتركة.
- تنسيق الأنشطة التعليمية بين الجامعات ومدارس الهندسة في كلا البلدين.
- تعزيز التعاون العلمي والتعليمي في مجالات ذات اهتمام مشترك.
- تسهيل تبادل الطلاب وأعضاء الهيئة الأكاديمية والإدارية.
- إنشاء برامج درجات مزدوجة أو مشتركة.

- Developing joint programs and curricula.
- Coordinating educational activities between universities **and engineering schools** in both countries.
- Promoting scientific and educational collaboration in areas of mutual interest.
- Facilitating the exchange of students, academic staff, and administrative personnel.
- Establishing double or joint degree programs.
- Exchange of information on academic achievements in specific fields (subject to necessary approvals).
- Facilitating the implementing franchising programs, including academic and administrative support, ensuring quality standards, and coordinating for successful implementation. Legal and regulatory approvals from the competent authorities in both countries are required before the programs are implemented.
- Ensuring the protection of intellectual property rights resulting from joint cooperation. The commercialization of technology in either country must be regulated through a separate Memorandum of Understanding (MOU) between the parties.

2. Research Activities:

- Participation in joint research projects.
- Publishing collaborative scientific research.
- Supervising postgraduate students jointly between institutions.
- Facilitating exchange visits for faculty members between the two institutions.

3. Service Activities:

- Delivering scientific and public lectures.
- Organizing scientific conferences, exhibitions, and seminars on shared interests.
- Conducting joint workshops and seminars.
- Providing collaborative scientific consultations and studies.
- Performing specialized analyses in the laboratories of institutions in both countries.
- Exchanging academic information and research materials (subject to necessary approvals).
- Sharing scientific publications.
- Exchanging scientific publications, journals and periodicals.
- Organizing joint cultural programs.
- Participating in the editorial boards of academic journals from both universities **and engineering schools**.
- Promoting the transfer and development of modern technology.

• تبادل المعلومات حول الإنجازات الأكاديمية في مجالات معينة (رهنا بالحصول على الموافقات اللازمة)

• تسهيل تنفيذ برامج حق الامتياز (الفرانشيز)، بما في ذلك الدعم الأكاديمي والإداري، وضمان معايير الجودة، والتنسيق لضمان التنفيذ الناجح. يتطلب الأمر الحصول على الموافقات القانونية والتنظيمية من الجهات المختصة في كلا البلدين قبل تنفيذ البرامج.

• ضمان حماية حقوق الملكية الفكرية الناتجة عن التعاون المشترك. يجب تنظيم تسويق التكنولوجيا في أي من البلدين من خلال مذكرة تفاهم منفصلة بين الطرفين.

2- الأنشطة البحثية

- المشاركة في مشاريع بحثية مشتركة.
- نشر الأبحاث العلمية المشتركة.
- الإشراف المشترك على طلاب الدراسات العليا بين المؤسسات.
- تسهيل زيارات التبادل لأعضاء هيئة التدريس بين المؤسسات.

3- أنشطة خدمية

- تقديم محاضرات علمية وعامة
- تنظيم مؤتمرات علمية ومعارض وندوات حول اهتمامات مشتركة.
- عقد ورش عمل وندوات مشتركة
- تقديم استشارات ودراسات علمية تعاونية
- إجراء تحليلات متخصصة في مختبرات المؤسسات في كلا البلدين
- تبادل المعلومات الأكاديمية ومواد البحث (رهنا بالحصول على الموافقات اللازمة)
- مشاركة المنشورات العلمية
- تبادل المنشورات العلمية والمجلات والدوريات
- تنظيم برامج ثقافية مشتركة
- المشاركة في هيئات التحرير للمجلات الأكاديمية من كلا الجامعتين ومدارس الهندسة
- تعزيز نقل وتطوير التكنولوجيا الحديثة

Article 3: Mechanism for Managing Cooperation Terms and Activities

La Conférence des directeurs des écoles françaises d'ingénieurs and the Supreme Council of Universities agree to establish the following mechanism for managing their cooperation:

1. Each party shall appoint a coordinator responsible for overseeing the implementation, follow-up, and evaluation of the agreement's terms, as well as reviewing progress and developments.
2. Each party shall submit a detailed annual report outlining achievements, challenges, and any obstacles encountered. These reports shall be exchanged between the senior signatories of the agreement.

Article 4: Confidentiality of Information

La Conférence des directeurs des écoles françaises d'ingénieurs and the Supreme Council of Universities agree to protect all exchanged information and not disclose it to any third party without mutual consent. Neither party shall use the information for purposes beyond joint scientific and research activities unless prior written approval is obtained from the other party.

Article 5: Intellectual Property Rights

Neither party shall use the name, logo, trademarks, or any other official reference of the other party in any publication, document, or paper without prior written consent. Both parties shall notify each other of any writing, publication, or presentation arising from or derived from their cooperative research.

Article 6: Amendment

No party shall amend any provision of this agreement unless a written request is submitted to the other party and approved in writing by both parties. Any amendment shall be subject to regulatory procedures and the approval of the competent authorities. The amendment shall take effect following the same procedures established for the enforcement of this agreement.

Article 7: Validity and Termination of the Agreement

1. This agreement shall remain in effect for a period of five (5) years from the date of signing. Renewal is subject to the mutual consent of both parties and the necessary approvals from the competent authorities.
2. Either party may request termination of the agreement by providing written notice to the other party at least six (6) months before the intended termination date. In the

المادة 3: آلية إدارة شروط وأنشطة التعاون

يوافق تحالف مديري المدارس الفرنسية للهندسة والمجلس الأعلى للجامعات على إنشاء الآلية التالية لإدارة تعاونهم:

1. يحدد كل طرف من الأطراف منسباً مسؤولاً عن متابعة تنفيذ الاتفاقية وشروطها، وكذلك متابعة التقدم والتطورات وتقييمها.
2. يقدم كل طرف تقريراً سنوياً مفصلاً يوضح الإنجازات والتحديات وأي عقبات تم مواجهتها. يتم تبادل هذه التقارير بين الموقعين الرئيسيين للاتفاقية.

المادة 4: سرية المعلومات

يوافق تحالف مديري المدارس الفرنسية للهندسة والمجلس الأعلى للجامعات على حماية جميع المعلومات المتبادلة وعدم الكشف عنها لأي طرف ثالث دون موافقة متبادلة. ولا يجوز لأي من الطرفين استخدام المعلومات لأغراض تتجاوز الأنشطة العلمية والبحثية المشتركة إلا إذا تم الحصول على موافقة كتابية مسبقة من الطرف الآخر.

المادة 5: حقوق الملكية الفكرية:

لا يجوز لأي من الطرفين استخدام اسم، أو شعار أو علامات تجارية أو أي إشارة رسمية أخرى تخص الطرف الآخر في أي نشر أو وثيقة أو ورقة دون موافقة خطية مسبقة. يجب على الطرفين إشعار بعضهما البعض بأي كتابة أو نشر أو عرض ينشأ أو يتم اشتقاقه من أبحاثهما التعاونية.

المادة 6: التعديل

لا يجوز لأي طرف تعديل أي بند من بنود هذه الاتفاقية إلا إذا تم تقديم طلب كتابي للطرف الآخر وتمت الموافقة عليه كتابياً من قبل كلا الطرفين. يجب أن يخضع أي تعديل للإجراءات التنظيمية وموافقة الجهات المختصة. يصبح التعديل ساري المفعول بعد اتباع نفس الإجراءات المتبعة لتنفيذ هذه الاتفاقية.

المادة 7: صلاحية الاتفاقية وإنهاؤها:

1- تظل هذه الاتفاقية سارية المفعول لمدة خمس (5) سنوات من تاريخ التوقيع. ويخضع تجديدها لموافقة متبادلة من كلا الطرفين وللحصول على الموافقات اللازمة من الجهات المختصة.

2- يمكن لأي طرف طلب إنهاء الاتفاقية من خلال تقديم إشعار كتابي للطرف الآخر قبل ست (6) أشهر على الأقل من تاريخ الإنهاء المقصود. في حال

event of early termination, any joint activities initiated during the agreement's validity shall remain in effect until their completion.

3. Any separate agreement or agreement derived from this framework shall be subject to applicable regulatory procedures and approval by the competent authorities.

Article 8: Settlement of Disputes

1. Any dispute regarding the interpretation or implementation of this agreement shall be resolved through direct negotiations between **Conférence des directeurs des écoles françaises d'ingénieur** and the **Supreme Council of Universities**, using amicable means and without involving any external parties.
2. This agreement is issued in two original copies, one in Arabic and one in English, both of which are equally authentic. In case of any dispute, the English text shall prevail.

On behalf of La Conférence des directeurs des écoles françaises d'ingénieurs

Armél de la Bourdonnaye
Director of the INSA Hauts-de-France School and President of the Europe and International Commission at CDEFI.

On behalf of the Supreme Council of Universities

Mostafa Rifat Ismail, Council's Secretary General



الإنهاء المبكر، تظل الأنشطة المشتركة التي تم البدء بها خلال فترة سريان الاتفاقية سارية المفعول حتى إتمامها.

3- يخضع أي اتفاق منفصل أو اتفاق مشتق من هذا الإطار للإجراءات التنظيمية المعمول بها وموافقة الجهات المختصة.

المادة 8: تسوية المنازعات:

1- يتم تسوية أي نزاع بشأن تفسير أو تنفيذ هذه الاتفاقية من خلال المفاوضات المباشرة بين تحالف مديري المدارس الفرنسية للهندسة والمجلس الأعلى للجامعات، باستخدام الوسائل الودية ودون إشراك أي أطراف خارجية.

2- تم إصدار هذه الاتفاقية في نسختين أصليتين، واحدة بالعربية والأخرى بالإنجليزية، وكلاهما لهما نفس القوة القانونية. في حالة وجود أي نزاع، يُعتمد النص الإنجليزي.



بالنيابة عن تحالف مديري المدارس الفرنسية للهندسة

مدير المعهد الوطني للعلوم التطبيقية ورئيس لجنة أوروبا واللجنة الدولية لدي تحالف المدارس الفرنسية للهندسة

بالنيابة عن المجلس الأعلى للجامعات

الأستاذ الدكتور مصطفى رفعت اسماعيل

الأمين العام للمجلس



cdefi

Conférence des Directeurs
des Écoles Françaises
d'Ingénieurs



--	--